

ANEXO D

NOTAS EXPLICATIVAS

de la

**Metodología de enseñanza del
kichwa para niños indígenas
monolingües hispano-hablantes**

MICHAKU.

Introducción

El kichwa es una idioma indígena, su naturaleza es aglutinante, porque a partir de la raíz del sustantivo o verbo es posible agregarle una serie de partículas, llegando así construirse una palabra inmensa que llega a dar el significado de todo un párrafo completo.

Las partículas pueden estar formadas por una, dos o más letras, como se verá a lo largo de este método, ésta será representada por un guión seguida de las letras que la conforman, ej: -pak se referirá a la partícula -pak

Todas las partículas en general van después de la raíz de la palabra(sustantivo, verbo, adverbio, etc), nunca se anteponen.

El alfabeto kichwa se conforma de la siguiente manera:

Vocales, únicamente tenemos: a, i, u.

Consonantes, tenemos 15: ch, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, w, y.

Inicio kallari

Kallari se refiere a un saludo y bienvenida que presenta Mallki al iniciar el Programa. Mallki es el niño quien guiará todo el proceso de enseñanza aprendizaje.

NIVEL 1

Lección 1.1

Ñuka Ayllu.

En esta lección se presenta a los miembros principales de la familia.

En kichwa para referirse al hermano o hermana, las nominaciones varían dependiendo del género de quien lo diga, para enfatizar esta diferencia en esta lección se presenta las familias de los dos niños que actuarán en todo el proceso de enseñanza.

Así tenemos que:

Sisa se refiere con:

ñaña hacia su hermana

turi hacia su hermano

Mallki se refiere con:

pani hacia su hermana

wawki hacia su hermano

También se hace una primera referencia de las partículas:

-pa indica propiedad o posesión, ejemplo:

Ñuk**pa** pani Ninami. **Mi** hermana es Nina. (*posesión*)

Kun**pa** ayllu La familia **del** conejo. (*propiedad*)

-lla en este primer caso indica el cumplimiento de la cualidad a medias, ejemplo:

Kushilla = medio feliz o alegre.

-mi indica ser, estar, existencia; utilizada generalmente para la construcción de frases afirmativas enfatizando el sujeto u objeto de la oración, para ello se coloca en

la idea que se quiere resaltar.

En las oraciones de esta lección puntualmente toma el significado de ser, así:

Ñukapa mama Koyami. Mi mamá es Koya.

Lección 1.2

Ñuka Wasi.

A esta lección se presenta la casa, en ella se hace referencia los principales objetos que lo forman, y las habitaciones que la constituyen, entre otros detalles.

En esta lección se hace referencia a las partículas:

-ka, que se define como un determinante del sustantivo o como enfatizador de la palabra o palabras, alrededor de las cuales gira el pensamiento expresado. En español estos énfasis se logran con la entonación o con el uso de los artículos, ejemplo:

Wasi**ka** hatunmi. **La** casa es grande. *-ka determina al sustantivo y -mi reafirma el calificativo.*

-ta indica objeto directo, y va junto a éste. De modo que el objeto que lo lleva recibe directamente la acción del sujeto, ejemplo:

Taytaka aychata mikun, Papá come carne(*objeto directo*).

También se tiene una primera introducción de verbos en la forma simple, por considerar que es la más sencilla. Las conjugaciones al primer nivel y parte del segundo se realizarán

solamente en la tercera persona del singular, el objetivo básico es asociar el contexto descrito con acciones.

Lección 1.3.

Ñuka mikuykuna.

El contexto de este nivel son los alimentos principales del niño en su entorno habitual, también se hace referencia a adverbios de cantidad de modo contrapuestos (bastante-poco) y al estado de algo respecto a: frío, caliente.

En las oraciones descritas se utilizan las partículas -ka y -ta con el mismo significado de las lecciones anteriores.

Para hacer de la metodología más didáctica, desde este nivel se introduce diálogos formados principalmente con palabras interrogativas y la partícula -tak.

-tak es la partícula de formas interrogativas, generalmente va junto a palabras interrogativas o al objeto interrogado.

Ejemplos:

Imatak	¿Qué?
Pitak	¿Quién?
Paytak	¿A él?

En lo que se refiere a la estructura de las oraciones en casi todas las lecciones se tiene la forma afirmativa: **Sujeto+objeto+ verbo**; como observará éste es muy distinto al español.

Lección 1.4. Ñuka Wiwakuna.

El contexto de esta lección se enmarca en los principales animales con los que trabaja y vive el niño indígena.

Además del conocimiento del vocabulario respectivo, en este nivel se trata las **formas del género**.

En kichwa *el género* es identificado únicamente anteponiendo las palabras warmi(mujer o hembra en animales) y kari(varón o macho en animales) en casos necesarios, pues de lo contrario es indiferente, la expresión es válida, tanto para el género masculino como el femenino, ejemplo:

Pay shamun; “es igual a “ , ella viene o él viene, entonces la precisión depende del entorno del diálogo.

Formas generales del género:

Shuk mamaka achka wakrata charin.

Una señora tiene bastantes ganados. << *Es una expresión general* >>

Shuk mamaka achka warmi wakrata charin.

Una señora tiene bastantes vacas. << *Es una expresión específica* >>

Formas particulares:

- ☺ En kichwa suele personalizar a la naturaleza identificándola como Padre o Madre anteponiendo las palabras de tayta y mama respectivamente al sustantivo personificado, como se muestra en el ejemplo:

Tayta Imbabura.

Mama Cotacahi.

- ☺ Y en el caso de los astros se pospone la palabra tayta y mama, como muestra el ejemplo:

Tamya mama

Inti tayta

-pi se hace la primera presentación de esta partícula que sirve para expresar idea de un lugar o espacio, y va junto a la palabra que describe el lugar. Generalmente se traduce como: *en*, ejemplo:

Wakra waykupi purin,

La vaca camina **en** el río.

La sintaxis general para su aplicación es: **Sujeto+ Sustantivo(lugar)<pi>+ verbo.**

También se utiliza con las formas interrogativas, dando los siguientes significados:

Para expresar una pregunta que averigüe por el lugar de la acción, se utiliza la palabra Maypitak, que significa En dónde ...? O en Qué lugar?,

Imapitak, que significa En Qué.....?.

Lección 1.5

Yachana wasi

El contexto de esta lección se enmarca en una escuela típica de nuestro medio y todos los materiales que en él normalmente se encuentran.

Algunos nombres de sustantivos en kichwa se forman generalmente anteponiendo al objeto un verbo que describe el uso, ejemplo:

Killkana panka, cuaderno(hojas para escribir).

Killkana pirka, pizarrón(pared para escribir).

Kutana rumi, piedra de moler.

A partir de esta lección se utilizarán las partículas ya tratadas, porque son las principales y las más utilizadas. De modo que en esta lección se tiene nuevamente la partícula **-pi** tanto en oraciones afirmativas como en Interrogativas.

NIVEL 2

Lección 2.1.

Tawka Rimaykuna.

En el contexto de un rancho se aprovecha para presentar el tratamiento del **Número en kichwa**, para su formación simplemente se añade a la palabra en singular la partícula - **kuna**.

Esta partícula va junto a sustantivos, pronombres, adjetivos, verbos y se la suprime en los siguientes casos:

a. En el **adjetivo**, cuando éste antecede a un **sustantivo**.

Ejemplos: hatun panka: hoja grande.

hatun pankakuna: hojas grandes

b. Cuando el sustantivo va precedido de un numeral definido.

Ejemplo: **kimsa** chuchi, **tres** pollos.

c. Cuando el plural denota objetos pareados:

manos, pies, orejas, ojos, etc.

Ejemplos: **makita** mayllay, lava las **manos**.

También se hace referencia a los oponentes sinchi(duro) y amuk(suave), para ello se utiliza objetos y estados que representan aquello.

El texto que expresa la numeración va antes del sustantivo al que define.

Lección 2.2.

Uchilla Hatunlla Rimaykuna.

El tema central de esta lección son las formas del Diminutivo y Aumentativo, además de enfatizar el uso de la partícula **-ta**, entonces:

-ku es la forma del diminutivo,

-ruku es la forma del aumentativo.

Estas partículas se añaden después del sustantivo. Si se trata de una palabra plural en diminutivo, junto al sustantivo inicialmente va **-ku** o **-ruku** y luego la partícula del número(**-kuna**) ejemplo:

wasi-Ku	casita	Diminutivo
wasi-ruKu	casona	Aumentativo
wasi-ku-kuna	casitas	Diminutivo y plural
wasi-ruku-kuna	casonas	aumentativo y plura.

Observe que la sintaxis de las oraciones de la sección *P22b* es: **Sustantivo + adjetivo**; es posible esta forma de expresar, siempre y cuando el sustantivo lleve la partícula determinante **-ka**, ejemplo:

Palant ka tanimi	El plátano es amargo.
Sar ka llashakmi	El maíz es pesado.

Lección 2.3

Ñukanchik Churanakuna.

En esta lección se presenta las principales prendas de vestir del niño y la niña de la cultura indígena, en general lo descrito son las prendas que utilizan los indígenas. Y en la siguiente sección se asocia las prendas con los colores que normalmente tiene éstos.

En la sección P23B se indica con varios ejemplos la sintaxis que utiliza el kichwa para calificar las cualidades de un objeto o sujeto, ésta es en realidad una de las diferencias muy marcadas con respecto al español, ya que como se ve, primero va el adjetivo y luego el sustantivo, quedando de la siguiente manera: **Adjetivo + Sustantivo**, ejemplo:

Hatun <i>kawitu</i>	<i>cama</i> grande
Sumak <i>wayta</i>	<i>clavel</i> hermoso
Puka <i>sisá</i>	<i>flor</i> roja.

De esta forma la sintaxis introducida en esta lección entra a la sintaxis macro indicado en las lecciones anteriores, tomando la siguiente estructura:

Sujeto + Adjetivo + Sustantivo + Verbo

Koyaka mushu walkata hapin.

Koya coge una wallka(collar) nueva.

-ta, esta vez se da una explicación más amplia acerca del uso de esta partícula, así tenemos que:

- Junto a sustantivos con la significación de complemento directo, expresando la relación entre la persona que realiza la acción y el objeto sobre el que recae la acción verbal.
- Como una partícula cualitativa, es decir que da información acerca de la

dificultad, cantidad, temperatura, color, tiempo y otras cualidades.

Ejemplos: Paykunaka achkatami mikunkuna.
Ellos comen **bastante**.

Kikinka sinchitami llamkanki
Usted trabaja **duramente**.

Finalmente se utiliza la partícula -shina, esta vez utilizado con la forma interrogativa Ima, tomando el significado de: Cómo?, así:

Imashinatak taytapa ruwanaka?. Cómo es el poncho de papá?.

Lección 2.4. Shutipak rantikuna

Desde esta lección se inicia la presentación de los pronombres personales y verbos paralelamente.

En kichwa se tiene 8 pronombres personales, solo que para esta metodología se utiliza mayormente los 6 pronombres, sin embargo a continuación se lista todos los pronombres existentes en kichwa.

Ñuka	yo
Kan	tú
Pay	él
<i>Kikin</i>	<i>Usted</i>
Ñukanchik	Nosotros
Kankuna	Vosotros (tiene el sentido de tú en plural no de Ud.)

<i>Kikinkuna</i>	<i>Ustedes(tiene el sentido de Ud. En plural)</i>
Paykuna	Ellos.

En kichwa los verbos tienen la terminación única **-na**, no se tiene los verbos regulares, ni los irregulares, esto facilita mucho el aprendizaje de esta lengua haciéndola más fácil, ejemplo:

miku	na	comer
puklla	na	jugar
sama	na	descansar
puñu	na	dormir

Esta forma de los verbos corresponde al infinitivo.

Al conjugar el verbo en las diferentes personas gramaticales, igual que cualquier otro idioma la raíz del verbo se mantiene y va cambiando su terminación de acuerdo a la persona, como se puede apreciar a continuación:

El verbo es: mikuna, comer; donde **miku** es la raíz y **-na** es la terminación.

Formas Singulares

Ñuka	miku	ni	Yo como
Kan	miku	nki	Tú comes
Kikin	miku	nki	Usted come << Esta forma es para referirse a Personas mayores o desconocidas, en general es muestra de respeto y para esta metodología se utilizará muy poco>>
Pay	miku	n	El o ella come <<Porque en kichwa no existe propiamente el género>>

Formas Plurales

Ñukanchik	miku	nchik	Nosotros comemos
Kankuna	miku	nkichik	Vosotros comen
kinkinkuna	miku	nkichik	Ustedes comen
Paykuna	miku	nkuna	Ellos comen << Las formas plurales se forman con la terminación de la tercera persona en singular(Pay) -n, más la partícula del plural -kuna

Esta es la forma de conjugación en el tiempo presente simple, se ha optado por presentar esta forma inicialmente, ya que es la más simple en kichwa, los otros tiempos llevan formas compuestas a parte de las terminaciones verbales.

Finalmente se tiene las formas interrogativas para averiguar qué hace el sujeto en la oración, quedando como:

Palabra Interrogativa + Sujeto + Verbo, ejemplo:

Imatatak paykuna rurankuna?	¿Qué es lo que hacen ellos?.
Mikunkuna	Comen.

Como respuesta, en esta ocasión se tiene la forma corta realizada únicamente con el verbo que describe la acción que realiza el verbo.

Lección 2.5

Ñukanchik ukunkuna.

El contexto de esta lección se basa en describir las partes principales del cuerpo humano, además de una breve referencia sobre el uso de los 5 sentidos del ser humano.

Las oraciones dadas hacen referencia a las partes del cuerpo humano asociados a acciones

que desempeñan o reciben éstos en el contexto descrito.

Se hace una presentación informal de la partícula -wan para indicar el uso de los sentidos, de modo que para este caso **-wan** queda traducido como **con**, ejemplo:

Ñawiw**an** rikunchik (Nosotros) Miramos **con** ojos

Observe que se utiliza una vez más las partículas:

-ka, para determinar el sujeto de la oración.

-ta, junto al objeto directo(objeto que recibe la acción de modo directo).

-pi, para indicar el adverbio de lugar traducido como: *en*

Finalmente se tiene las terminaciones verbales de las diferentes personas gramaticales.

NIVEL 3

Lección 3.1

Maypi ima kakta rikushun

La finalidad central es la ubicación de un objeto en el espacio, para ello como se había indicado se utiliza la partícula **-pi** junto al adverbio, dándole un significado de **en** , sin embargo a continuación se amplía más sobre el uso de esta partícula:

-pi en general expresa la idea de espacio y de tiempo, como se puede apreciar a continuación.

Ejemplos: Wawakunaka pankapi killkankuna
Los niños escriben **en** las hojas .

Normalmente esta partícula **-pi** va junto a: sustantivos, adverbios de tiempo y lugar, a la que especifica.

Sustantivos: Juanaka urkupimi **kawsan**.
Juana vive en el cerro.

Adverbios de

tiempo: Pedroka kunanpi kushilla kawsan
Pedro ahora(en estos tiempos) vive feliz.

Adverbios de

lugar: Mamaka wasi ukupimi yanun.
Mamá cocina **adentro** de la casa.

Palabras

Interrogativas: Maypitak Sayrika killkan.

En dónde escribe Sayri.

La última forma indicada averigua el lugar donde se realiza una determinada acción, observe que la palabra Maypitak tiene la siguiente estructura: May(Donde), pi(denota lugar), tak(Enfatiza la interrogación).

En esta ocasión la frase interrogativa tiene una respuesta completa con la sintaxis: **Sujeto + Adverbio + Verbo.**

Finalmente se tiene al uxiliar KANA, que significa ser o estar. El desempeño de este verbo es similar a todos los verbos, por su significado es utilizado para indicar el estado o función del sujeto, por ejemplo:

Ñukaka yachachikmi kani.

Yo soy profesora

Kanka hatumi kanki

Tú eres grande.

Generalmente **kana** es sustituida por la partícula -mi en las tercera persona gramatical, ejemplo:

Payka Teresami

Ella es Teresa.

Payka hatunmi.

El o Ella es grande.

Finalmente se da una explicación detallada sobre el uso y aplicación de la partícula **-mi**, así tenemos que **-mi**: Es una partícula que significa: ser, existencia. Se la utiliza para la construcción de las frases afirmativas. En la oración se la coloca según la idea que se quiere afirmar y resaltar.

Es una partícula que va junto a:

- Sustantivos:** Ñukaka Teresami kani.
Yo soy **Teresa** (No soy Juana ni María... soy Teresa).
- Pronombres:** Ñukami Teresa kani.
Yo (ni él, ni tú) soy Teresa.
- Adjetivos:** Kikinca hatunmi kanki.
Usted es **grande**.
- Adverbios:** Kanka kaypimi kanki.
Tú estas **aquí**.
- Verbos:** Ñukaka waykupi pukllanimi
Yo sí juego en el río.

Lección 3.2

Kushilla piñalla shimikuna.

El contexto de esta lección es un zoológico, en base a esta escena se explica las siguientes partículas nuevas:

2. **-ku**, es un afectivo que se pospone a la palabra que lo lleva y va antes de la partícula que indica pluralidad, ejemplo:

ruku	ku	kuna = viejitos
Viejo	indica afectivo	indica pluralidad

En general es una partícula que sirve para la formación de los diminutivos, significando

afecto, ternura.

Ejemplo: Ñuka allkumi habasta mikun
Mi perrito come habas

La partícula -ku va junto a:

Sustantivos: Rosa mamakumi habasta micun.
Mamita Rosa (persona ya mayor) come habas.

Adjetivos: Chay kunuka tsalakumi
Ese conejo es flaquito.

Pronombres: Kikinkumi kamllata apanki
Ustedcito(a) lleva tostado (tono cortés).

Adverbios: Kaykupimi ñuka mashikunaka kawsankuna.
Aquicito viven mis amigos.

2. **-ruku**, partícula que indica el aumento de una cualidad de los sustantivos, pronombres, adjetivos, adverbios, y verbos; junto a los que se la pospone, dándoles una significación aumentativa, peyorativa o despectiva.

Se la puede traducir por: ‘muy’ , o por las terminaciones: ‘ote’ , ‘ota’ , ‘azo’ , ‘aza’ .

Ejemplos:

Sustantivos: Kay wasirukumi paku
Esta casona es café

Pronombres: Payrukuka hatun wasitami charin
El (aumentativo, despectivo) tiene una casa grande.

Adjetivos: Teresapak churanaka maparukumi.
El vestido de teresa está muy sucio.

Adverbios: Kinchamanta washarukupimi ñukaka tarpuni
Yo siembro muy atrás(atrasote) del corral.

Verbos: Chay wasika allichinarukumi kan.
Esa casa se debe arreglar mucho.

-ka, es una partícula enfática, es decir que pone énfasis a la palabra o palabras alrededor de las cuales gira el pensamiento expresado. En español, estos énfasis se logran con la entonación.

También se considera como determinante del sustantivo, éste es el papel específico de esta partícula.

La partícula **-ka** aparece en frases: afirmativas, negativas e interrogativas.

Ejemplos:

Afirmativas: Michik runaka uncushcami.
El **pastor** está enfermo.

Negativas: Payka mana uncushcachu.
El no está enfermo>

Interrogativas: Payka uncushcachu?.

El está enfermo?.

Observemos también su función en los diversos casos:

Pronombres: Payka michikmi.

El es pastor.

sustantivos: Michikka uncushcami.

El **pastor** está enfermo.

Adjetivos: Rukuka michikmi

El **viejo** es pastor.

Verbos: Unkushca runaka michirkaka.

El hombre enfermo **sí pastó**.

3. -siki, es una partícula que se utiliza por lo general para indicar cualidades y va junto a los verbos sustantivados(terminados en y). Se la utiliza como un aumentativo de la significación original, como un calificativo y generalmente señala defectos dándole un tono despectivo e irónico.

Se la puede traducir por las terminaciones de los aumentativos castellano: on, izó, izá.

Ejemplo:

wakay	llanto	wakaysiki	llorón o llorona
kunkay	olvido	Kunkaysiki	olvidadizó o olvidadiza

4. -lla, expresa una cualidad a medias(mas o menos, un poco), así:

Tamiaka tsallami, Tamia es media flaca.

Finalmente se introduce la forma negativa, mana. Su estructura es la siguiente: **mana** + (palabra a ser negada)**chu**, ejemplo:

Tamyaka mana wakaysikichu. Tamyá no es llorona.

Lección 3.3

Ashalla yapalla shimikuna.

En esta lección se utiliza partículas que hacen referencia a cantidades de algo, en general se trata de indicar las apreciaciones de cantidades sea por partículas o palabras, de esta manera se trata lo siguiente:

-lla, es una partícula de múltiples significados, hasta el momento se ha tratado con el significado de una cualidad a medias, en esta ocasión se trata con la significación de:

a. 'solo', 'solamente', 'únicamente', 'no más'.

Con esta significación, la partícula **-lla** va junto a:

Sustantivos: Shuk wasillatami charini.
Tengo **solamente** una casa.

Pronombres: Payka payllami kawsan.
El vive **solo**.

Adverbios: Chaypilla sakiriy.
Ahí **no más** quédate.

Verbos: Ñukanchik yuyullata mikukunchik

Nosotros **solamente** comemos hortalizas.

b. Después de un adjetivo, sirve para formar un adverbio.

Ejemplos: Payka sinchi sinchillami llamkan.

El trabaja **fuertemente**.

c. La partícula **-lla** junto a los verbos tiene la significación de : fácil, fácilmente, hacedero, que puede realizarse, ejemplos:

Purin**alla** ñan.

Camino **fácil** de andar (Camino de andar no más).

Tamyaka aparin**llami**,

Tamya carga **fácilmente**, (Tamia carga no más)

-sapa, se la emplea principalmente con las partes del cuerpo humano para indicar abundancia de algo o defectos físicos, también puede indicar defectos morales. En general indica abundancia o exageración de algo.

Puede tener una significación peyorativa, burlona y en muchos casos significar insulto.

Se la puede traducir por las terminaciones aumentativas: “-on” , “-ona”.

Ejemplo:

Ama shimisapa kaychu

No seas bocona(criticona).

3. yapa, esta es una palabra que indica abundancia de algo, se la traduce como: demás o pasado.

Para representar su aplicación se vale de las palabras: hunda(leno), pishi(poco); que

antepuesto yapa queda como:

Yapa hunda, demasiado lleno

Yapa pishi, demasiado poco.

Lección 3.4

Tawka rimaykuna.

Para explicar la utilización de las partículas tratadas se presenta una ilustración que recoge la aplicación de estas partículas. De manera que para su entendimiento es muy importante referirse a la ilustración respectiva. Las partículas tratadas en esta lección son:

1. **-ri**, va en el verbo, entre la raíz y la terminación verbal; indica que la acción recae sobre el mismo sujeto que lo ejecuta.

Ejemplo: wallkata watarini
Me amarro el collar

Reemplaza a los pronombres: **me, te, se, nos**. A los verbos los hace pronominales o reflexivos.

Ejemplos: **rikurina:** mirarse, aparecerse, presentarse.
 tiyarina: sentarse

Observe que la sintaxis de las oraciones es la misma de las lecciones anteriores: **Sujeto + Objeto + Verbo**.

2. **-shina**, se utiliza para aspectos de comparación, se la traduce como: “igual a” o “como”, de forma que con: Uritu shinami rimanki, significa algo como: Hablas como

lora(o)

3. -man, es una partícula que da un sentido de orientación, específicamente indica: dirección, movimiento hacia; se la traduce como: **a, a la, hacia o para**.

Ejemplos: Awak runakunaka hatun llaktaman rinkunami.
Los tejedores van **a la** ciudad.

Esta partícula van junto a:

Sustantivos: Peguche llaktaman chayanchikmi.
Llegamos **a** Peguche.

Adverbios: Kankunaka chinpamanmi rinkichik.
Ustedes van **al** frente.

Cuando la partícula -man va junto a un sujeto(nombre de persona, pronombre personal o identificativos), la forma interrogativa para averiguar esa oración, se forma es con la palabra interrogativa Pi+man+ tak = A quién?.

Cuando la partícula -man va junto a un sustantivo(lugar), la forma interrogativa para averiguar esa oración, se forma es con la palabra interrogativa: May+man+tak= A dónde?

Las sintaxis indicadas anteriormente se aplican en la mayoría de las oraciones descritas; tome muy en cuenta las formas: Adjetivo + Sustantivo, éste orden se altera solamente cuando el sustantivo lleva la partícula **-ka** y el adjetivo la partícula **-mi**.

Lección 3.5

Kay chay shimikuna

En esta lección se trata especialmente los adverbios demostrativos: Chay(ese) y Kay(este); además de una explicación amplia sobre las partículas: pa y pak. La ilustración que acompaña fue diseñada específicamente para los aspectos a tratarse en esta lección:

1. **Chay** y **Kay**, estos adverbios pueden llevar las partículas -man y formando los adverbios de lugar : chayman y kayman, allá y acá respectivamente.

Ejemplos: Ñuka panika kay**man**mi shamun.

Mi hermana viene **acá**.

Rosapak yaya mamakunaka chay**man** rinkunami.

Los padres de Rosa van **allá**.

Cuando la dirección, movimiento es dirigido hacia una persona, antepone a la partícula-**man** la partícula **-pa**.

Ejemplos: Payp**aman**mi rini

Voy **hacia** él.

Juanap**aman**mi shamun.

Viene **en dirección** a Juana.

Igualmente la partícula -man junto a los adverbios demostrativos **Kay** 'este', 'esta' y **chay** 'ese', 'esa, sirve para formar los adverbios de lugar **kaypy** 'aquí' y **chaypy** 'ahí'.

Ejemplos: Apukkunaka **kaypimi** kawsankuna.

Los jefes viven **aquí**.

Chaypy kawsak runakunaka wakra**kamakkunami**

Los hombres que viven allá son cuidadores del ganado.

2. **-pa** es una partícula que tiene que se traduce como: **Poseción o pertenencia**

Se la traduce por: **'de'; 'mío'; 'tuyo'; 'suyo';
'mi'; 'tu'; 'su'.**

La partícula **-pa** va junto a:

Pronombres: Pay**pa** kusaka Josémi

Su marido es José.

Formas Interrogativas: Pipatak chay wasika?

De quién es esa casa

Sustantivos: Ñukanchik llakt**pa** shimika sumakmi

El idioma **de** nuestra tierra es hermoso.

3. **-pak**, es una partícula que denota: **aptitud, fin, intención, dativo, destinatario.**

Se la traduce como: 'para'.

Ejemplos: Pipaktak chay ushutaka

Para quién son esos alpargates?.

Im**pak**tak kay mikunakunaka ?.

Para qué son estos alimentos?

Adverbios: Cay mikunaka kunan**pak**mi.

Esta comida es **para** ahora.

Verbos: Papata mikunk**pak**mi shamuni.

Vengo **para** comer las papas.

Las formas interrogativas formadas con **-pak** se utilizan para averiguar las oraciones afirmativas con **-pak**, como las utilizadas en esta lección, ejemplo:

Imapaktak chay kamuka?. ¿Para qué es ese libro?
Pipaktak kay tantaka?. ¿Para quién es este pan?

NIVEL 4

Lección 4.1

Imatapash katilla ruraymanta.

A partir de este Nivel se introduce las diferentes formas verbales y los principales tiempos en el orden de mayor uso, además de otras partículas del idioma.

1. Formas del verbo, todos los verbos en kichwa terminan en **-na**, las sílabas que van antes constituyen la raíz del verbo; no existen las formas regulares e irregulares como en el español.

Mediante la terminación del verbo en **-y**, éste toma el sentido de un sustantivo abstrato e indica la acción del verbo en el sentido más general o amplio, ejemplos:

mikuna comer mikuy comida; representa la acción de comer.

Rimana hablar rimay expresión, discurso; representa la acción de hablar.

2. Tiempo Progresivo, este es el segundo tiempo que se expone; denota la realización de una acción de manera continua con duración y sucesividad, es decir, sin interrupción a partir de su inicio. Se la intercala entre la raíz y la terminación verbal.

Ejemplo miku-na: 'comer'.
 miku-**ku**-na 'estar **comiendo**'.

Esta partícula se la utiliza en los tiempos: presente, pasado y futuro.

Ejemplos:

Papata mikuk**unchik**mi. Tiempo presente

Estamos comiendo papas.

Papata mikuk**urkanchik**mi Tiempo pasado

Estuvimos comiendo papas.

Papata mikuk**ushun**mi. Tiempo futuro.

Estaremos comiendo papas.

Observe que la partícula -ku va inmediatamente después de la raíz, antes de otras terminaciones como: de tiempo(tiempo pasado) o terminaciones verbales de las diferentes personas gramaticales(tiempo futuro). Ref. Lecciones 51, 54.

3. -k, es una partícula verbal, indica a la persona que realiza la acción verbal u oficio. Para indicar este fin, ésta partícula va inmediatamente después de la raíz del verbo.

Ejemplos: Yachachina: 'enseñar'
 Yachachik: 'el que enseña;'profesor'

 Yachakuna: 'aprender'
 Yachakuk: 'el que aprende'; 'alumno'

4. Forma Negativa, las formas negativas en general tienen la siguiente estructura:

.... **mana** (palabra a ser negada)+**chu**.

Con la palabra a ser negada se refiere a cualquier palabra, sea sustantivo, adjetivo, verbo, etc.

5. Forma Prohibitiva, las oraciones prohibitivas se forman con el adverbio AMA(no) al inicio de las mismas, y el imperativo del verbo junto a la partícula de negación **-chu**,

definiendo la siguiente estructura:

Ama (verbo en imperativo)+chu.

La palabra a ser negada generalmente es un verbo, ya que esta forma tiene la finalidad de prohibir una acción.

Ejemplos: Ama kamllata mikuychu.

No comas tostado.

Ama kullkita chaskychu

No recibas dinero.

Ama payta makankichu.

No le pegarás a él.

Lección 4.2

-manta Shuktayachik shimiku

En esta sección se tratará la partícula -manta y una breve referencia del Participio.

1. -manta, es una partícula que se desempeña como complemento circunstancial, toma el significado de: **desde o de**(origen, procedencia) y generalmente se la traduce por 'de'.

Ejemplo: Kikinka Natabuelamantami kanki.

Usted es **de** Natabuela.

Esta partícula junto a la palabra interrogativa May y la enfática -tak, tomo el significado de: De dónde, y de esta forma se averigua el origen o procedencia del sujeto, ejemplo:

May**mant**tatak Tupakka shamun? De dónde viene Tupak

May**mant**tatak Kurika? ¿De dónde es Kuri?

También se utiliza la forma interrogativa Ima, junto a -shina y la enfática -tak para averiguar el estado o actitud del sujeto u objeto de quien se trate en la oración.

Ima**shin**tatak Shirika shamukun? ¿Cómo está viniendo Shiri?

Payka **wakay wakay** shamukun? El viene llorando mucho(Ilorando, llorando)

De modo que se averigua la actitud o modo en que viene Shiri. Observe que como respuesta se tiene: Payka **wakay wakay** shamukun. En kichwa para enfatizar la realización continua o exagerada de una acción simplemente se repite el verbo por veces.

-manta tiene varios significados dependiendo del contexto referido, por lo que ahora se la estudia con el significado de: **por, razón por la que, por lo tanto**. En este caso -manta generalmente va después del imperativo (Ref. Lección 61).

Atukka aychata mikuy**manta** wañushka El zorro se ha muerto por haber comido carne.

Ñuka mam**manta** shamuni Vengo por mi mamá.

Observe que la última tiene la siguiente sintaxis:

Sujeto + ObjetoDirecto + Verbo(razón con -manta) + Verbo.

Mediante la partícula -manta también es posible la formación de interrogaciones como:

May**mant**tatak De dónde, o Desde dónde

Ima**mant**tatak Por qué razón

Pi**mant**tatak Por quién?.

Utilizadas para indagar las oraciones afirmativas o Negativas formadas con -manta, a esta

lista se agrega la forma interrogativa Imashpatak, que significa igualmente Por qué, pero no hace mucha énfasis en la razón; lo cual se demuestra en la expresión oral más que en la escrita.

Esta vez se estudia a **-manta**, con el significado de: "sobre algo"; y se la traduce como: **sobre**, ejemplo:

Paykuna runa kawsaymanta rimakunkuna,
Ellos están hablando sobre la vida de los indígenas.

-manta junto a Chay o Kay puede tomar dependiendo del contexto, cualquiera de los significados dados a continuación:

Chaymanta	Por eso(esa o ese), por esa razón, por lo tanto; desde allá.
Kaymanta	Por este o esta; desde aquí.

En este caso igualmente las palabras interrogativas:

Imamantatak pasa a significar Sobre qué ...

para averiguar el por qué de la acción del verbo se utiliza la palabra interrogativa

En este caso se da una respuesta bastante corta: Se ha muerto por vieja.

Aquí le añadimos el sujeto para completar la respuesta, como sigue: Toa se ha ido por a cansancio.

2. -shka, es la forma de participio pasivo, con esta forma el verbo en español lleva la terminación **ado** o **ido**.

Lección 4.3

Sarun Pacha

En esta lección se trata de una manera amplia las formas del participio y la partícula -wan.

1. Participio, el participio en kichwa es representado por la partícula **-shka**. Denota la realización de una acción sin la presencia real del sujeto . Esta partícula se añade a la radical del verbo y se la traduce por las terminaciones: '**-ado**'; '**-ido**', en español.

Ejemplo: Payka kawitupi puñushka.
El ha dormido en la cama.
Rantishka ruwanaka sumakmi.
El poncho comprado es hermoso.

La partícula del participio representado por -shka en kichwa, va interpuesta entre la raíz y la identificación de la persona gramatical, solo que la tercera persona no tiene su identificativo, pasando a representarla -shka; observe con atención y verifique su aplicación en cada una de las oraciones presentadas:

Ñuka	miku	shka	ni	Yo he comido
Kan	miku	shka	nki	Tú has comido
Pay	miku	shka		El ha comido
Ñukanchik	miku	shka	nchik	Nosotros hemos comido
Kankuna	miku	shka	nkichik	Ustedes han comido
Paykuna	miku	shka	nkuna	Ellos han comido

2. -wan es otra partícula del Kichwa que da idea de :

- a. Compañía
- b. Instrumento.

Ejemplos: Ñuka aylluwanmi kawsani (compañía)
Vivo **con** mi familia.

Lampawa llamkani (instrumento)
Trabajo con la pala.

Esta partícula puede ir junto a:

Sustantivos: Yamtawan yanuni
Cocino **con** leña

Pronombres Personales: Paywan shamuni
Vengo **con** él(ella).

Formas interrogativas

Ima: Imawantak hallmanki ?
Con qué deshiervas ?

Pi: Pikunawantak michinki?
Con quiénes pastas ?

Maykan: Maykankunawantak rinkichik
Con quiénes van ?

Mashna: Mashnakunawantak llamkankuna ?
Con cuántos trabajan?.

Adjetivos demostrativos:

kay: kaywanmi awani.
tejo con esto.

Chay: Chaywanmi rikuni.
Miro **con** eso.

3. Manachu, finalmente se tiene la forma interrogativa a manera de negación inicial, expresada mediante la palabra MANA junto a la partícula interrogativa -chu, quedando como **Manachu** y seguidamente a ésta va una oración que firma algo, ejemplo:

Manachu Ninaka kawitupi puñushka? ¿No ha dormido, Nina en la cama?

Lección 4.4

Tawkalla ruraykunamanta rimay.

En esta lección se presenta la forma del Gerundio y la partícula condicional -kpi.

1. -shpa, es una partícula verbal, su significado en español está representado como la forma del Gerundio; -shpa expresa la idea de realización de una acción en secuencia, de una manera no definida. Usualmente prioriza a otra acción realizada por el mismo sujeto, pues en estas formas el sujeto realiza dos acciones, resaltándose al que lleva -shpa y se la traduce por la terminación verbal: ando, iendo.

Ejemplos: **Payka wakashpami shamun**
Ella viene **llorando**.

De este modo al verbo principal(primer verbo) se adjunta la partícula -shpa y el siguiente verbo va en el tiempo respectivo con las terminaciones verbales de la persona gramatical. Las formas generales en el presente progresivo son las siguientes:

Ñukaka killkashpa tiyakuni

Kan	killkashpa	tiyakunki
Pay	killkashpa	tiyakun
Ñukanchik	killkashpa	tiyakunchik
Kankuna	killkashpa	tiyakunkichik
Paykuna	killkashpa	tiyakunkuna

Donde, killkana es escribir y tiyana sentarse(tomar asiento).Observe que la estructura del verbo principal es el mismo para todas las personas gramaticales, el único que varía es el verbo secundario. Recuerde que las formas listadas son del presente progresivo, dependiendo del tiempo del verbo secundario, la partícula que identifica el tiempo se intercala entre la raíz y la terminación verbal, justamente en la ubicación de *-ku*.

2. -kpi, es una partícula condicional, sirve para la construcción de frases subordinadas(porque tiene 2 verbos) en las que el sujeto de la frase principal es diferente que el de la frase subordinada. Indica que la acción que realiza una persona es la causa, consecuencia o razón de otra acción verbal.

Se la puede traducir como: “si”, “cuando”, “porque ...”

Ejemplos:

Ñukaka yarhakpi purututa mikuni,

Yo como porque me da hambre

Ñuka nikpi ruranka.

Si yo le digo, él(ella) lo hará.

La partícula *-kpi* junto a la partícula *-pash*, se la traduce por la conjunción española “aunque” y “a pesar de”, ejemplo:

Pay mana shamukpipash ñukaka rishami.

Aunque él no venga yo iré.

Ñukaka Tamyak**kipash** llamkanami kani.

Yo aunque llueva tengo que trabajar.

El verbo que lleva la partícula **-kpi** no lleva la identificación del persona gramatical, ya que va junto al verbo principal, éste también lleva la partícula que define el tiempo en cuestión, y se da un tratamiento similar a la partícula **-shpa** que define el Gerundio.

Finalmente se tiene la forma interrogativa formada por: Ima(Qué), más la partícula **-shpa** (Gerundio) y la enfática **-tak**, dando como resultado: **Imashpatak** que lleva el significado de **Por qué**. Con esta palabra se averigua a las oraciones que utilizan las formas condicionales antes indicadas.

Lección 4.5

Imashpa Imatapash Ruraymanta.

En este nivel se estudian las partículas: **-nkapak** que define el objetivo de una acción, **-kaman** que delimita espacio o tiempo.

1. **-nkapak** es otra partícula verbal que va junto a la raíz del verbo, indica la finalidad por la cual se realiza una acción. Se la traduce como: **con el objeto de...; con la finalidad de...; para'; a.**

Ejemplos: Imbaburata riksinkapak shamuni
 Vengo **para** conocer Imbabura
 Yachana wasiman killkank**kapak** rini
 Me voy a la escuela **para** escribir.

Igual que en los casos anteriores en este tipo de oraciones se tiene dos verbos, el verbo principal es el que lleva la partícula **-nkapak** y no tiene identificativos de tiempos ni

personas gramaticales, ésta función le corresponde al verbo secundario (el que va en segundo orden), ejemplos:

Payka hatunkapak rin <Presente simple>

El va para vender

Ñukanchikka hatunkapak rirkachik <Pasado>

Nosotros fuimos a vender

Ñukaka armankapak risha <Futuro>

Yo iré para bañarme

La palabra interrogativa **Imapaktak**, constituye la forma apropiada para preguntar: Para qué fin se realiza una acción. La respuesta puede ser simple o completa, ejemplos:

Imapaktak Imbaburaman rinki? Para qué te vas a Imbabura.

Riksinkapak Para conocer

Ñukaka Imbaburatak riksinkapakmi rini Yo me voy para conocer Imbabura.

Sintaxis de la forma completa: Sujeto+Objeto Directo+Verbo Objetivo+Verbo Secundario.

2. -kaman, es una partícula que indica movimiento, señala el punto hasta donde se realiza la acción verbal. Este punto límite puede ser respecto al tiempo (horas,..) o al espacio (lugares). Se la traduce por la preposición: **hasta**, ejemplos:

Tamyaka wasikaman rishka

Tamya se ha ido **hasta** la casa.

Ima punchakamantak sakirinki.

Hasta qué día te quedas?

Esta partícula va junto a sustantivos o a adverbios. El verbo va conjugado conforme el tiempo y persona en cuestión.

Con esta partícula se forman las palabras interrogativas:

May**kamantak** Hasta dónde, formada por 3 partículas: May(donde), -kaman(hasta) y tak
≈?.

Pi**kamantak** Hasta Quién, formada por: Pi(Quién), -kaman(hasta), tak(?)

NIVEL 5

Lección 5.1

Yallishka Pacha

En esta lección se trata el tiempo Pasado Simple. En kichwa el Pasado Simple se indica mediante la partícula -rka. **-rka**, es una partícula verbal, se añade al radical del verbo para formar el pretérito indefinido(o Pasado Simple) de los verbos.

La conjugación del pretérito en todos los verbos se lo realiza así:

Tapu	na		preguntar,
Tapu	rka	ni,	pregunté,
Tapu	rka	nki,	preguntaste,
Tapu	rka,		Preguntó,
Tapu	rka	nchik,	Preguntamos,
Tapu	rka	nkichi,	Preguntasteis,
Tapu	rka	kuna,	Preguntaron.

Observe que -rka va antes de identificativo del pronombre personal. La tercera persona del singular no tiene indicación de la persona gramatical y la sustituye -rka.

La sintaxis de las oraciones siguen la estructura macro (Sujeto + Objeto + Verbo) indicada en todas las anteriores lecciones, en esta estructura se insertan subestructuras pequeñas como:

Adjetivo + Sustantivo

Adverbio + Verbo

Ejemplo:

Ñukaka shuk mashita charini, Yo tengo un amigo.
Paykunaka achkata pukllashpa rirka Ellos se fueron jugando mucho.

Lección 5.2

Shutimanta rurayman tikrachik.

En esta lección se estudia las partículas *-ya*, como convertidor de sustantivos o adjetivos a verbos y *-wa* como una acción de un sujeto que recae sobre otro.

1. **-ya**, es una partícula que expresa la idea de llegar a ser. Se usa generalmente con nombres y con cualidades de los nombres, quedando finalmente a manera de verbo, ejemplo:

Ñami rukuyakunki,
Ya estás **envejeciéndote**.

-ya va inmediatamente después del sustantivo o adjetivo en cuestión y a continuación van las partículas que identifican el tiempo y las persona gramatical, en su orden, en caso de existir.

Tutayarka, anocheció << pasado tercera persona >>

Tutayakun, está anocheciendo << presente progresivo, tercera persona >>

Mediante esta partícula también es posible formar verbos derivados de sustantivos, adjetivos y adverbios, únicamente agregando **-ya o -chi + -na**.

Yana	Negro	yanayana	negrearse.
Yurak	Blanco	yurakyana	blanquearse
Pirka	Pared	pirkachina	Hacer la pared.

2. **-wa**, es una partícula verbal, indica la orientación de la acción hacia la primera persona, es decir la acción verbal se refiere a la primera persona del singular; la acción puede ser realizada por una o varias personas. Se la traduce por el pronombre '**me**', '**a mi**'. Las formas verbales que toma el verbo con esta partícula son:

Riku	wa	nki	me miras
Kuya	wa	n	me ama
muna	wa	nkuna	me quieren

Lección 5.3

Imatapash Ñalla Ruranamanta.

En esta lección se describe las formas para expresar la realización de una acción casi inmediana, indicando proximidad de su ejecución en el tiempo. Y a continuación se presenta una forma copulativa expresada por **-pash**.

1. **-kri** es una partícula verbal que va entre la raíz y la terminación del verbo, significa estar a punto de realizar la acción verbal, traducida como: voy a, va a, van a, etc dependiendo de la persona gramatical.

Ejemplo: Ñukaka kanchapimi purik**rini**
Voy a caminar afuera.

Ñuka	killkak- rini ,	Yo voy a escribir
Kan	killkak- rinki ,	Tu vas a escribir
Pay	killkak- rin ,	El va a escribir
Ñukanchik	killkak- rinchik	Nosotros vamos a escribir
Kankuna	killkak- rinkichik	Vosotros vais a escribir
Paykuna	killkak- rinkuna	Ellos van a escribir.

Esta forma es la fusión de dos verbos, la primera es un verbo cualquiera del que se toma la raíz y se adjunta la partícula -k, y a continuación va el verbo rina con la terminación verbal de cada una de las personas gramaticales.

2. -pash, es una partícula que tiene dos significaciones dependiendo del contexto:

a. y

b. también

Ejemplos: **a.** Pay**pash**, Juan**pash** tantata hatunkuna.

El y Juana venden pan.

b. Juan**pash** killkak warmimi

Juana **también** es escritora.

La partícula **-pash** va junto a:

Sustantivos: María**pash**, Juan**pash** llamaman mikunata karankunami.

María y Juana dan de comer a la oveja.

Adjetivos: Hatunkun**pash**mi shamunkuna.

Los grandes **también** vienen.

Pronombres: Pay**pash**, ñuk**anchik**pash sarata tarpunchik

El y nosotros sembramos maíz

Adverbios: Kay**pipash**, chay**pipash**mi wasikunaca tiyan

Aquí y allá hay casas.

Verbos Payka yapun**pash**, tarpun**pash**mi

El ara y siembra.

La partícula -pash junto a otras palabras le da significados diferentes, observe:

- Junto a shina(así), se forma **shinapash** y denota *a pesar de*. Se la traduce con el significado de: sin embargo o aunque, dependiendo del contexto, ejemplo:

Tamyakunmi, shinapash rinallami kani.

Esta lloviendo, sin embargo debo ir rápidamente.

Su forma similar: **shinallatak**, significa: así mismo, de igual manera o modo.

- **Imapash**, significa algo o cualquiera; De esta forma -pash le da estos sentidos dependiendo del contexto:

Pipash Quienquiera, alguien(Se refiere a una persona)

Imapash Cualquiera o algo(Se refiere a un objeto o cosa)

Maykanpash Cualquiera(puede ser una persona o cosa dependiendo del contexto).

Ejemplos:

Pipash wasiman tikrachun.

Alguien que vuelva a la casa.

Imapash chaypi kanka.

Algo debe estar ahí.

Maykanpash rishunllami.

Cualquiera podemos irnos.

- Con la palabra ima antepuesta y a un sustantivo que lleva -pash toma un significado de: **cualquier**(sustantivo), ejemplos:

ima mikunatapash apamuylla	trae no más cualquier comida
ima pukllaypash allimi	cualquier juego es bueno.
ima tantatapash mikunillami	como no más cualquier pan
piwanpash rishallami	iré no mas con cualquiera.

Lección 5.4

Shamuk Pacha.

En esta lección se trata principalmente las formas del tiempo futuro y los días de la semana.

1. Futuro, las formas del futuro simple no tienen partículas de tiempo y separadamente las partículas para las personas gramaticales; todo ello se representa únicamente por cada una de las formas del futuro, ubicándose inmediatamente después de la raíz del verbo. Las formas conjugadas quedan de la siguiente manera:

Ñuka	waykupi	arma	sha,	Yo me bañaré en el río
Kan	waykupi	arma	nki,	Tú te bañarás en el río
Pay	waykupi	arma	nka,	El se bañará en el río
Ñukanchik	waykupi	arma	shun,	Nosotros nos bañaremos en el río.
Kankuna	waykupi	arma	nkichik,	Vosotros os bañaréis en el río
Paykuna	waykupi	arma	nkakuna.	Ellos se bañarán en el río

Para averiguar sobre la acción inmediata del verbo se utiliza la palabra interrogativa: Imatatak con el significado de: ¿Qué es lo que ...?, ejemplo:

Imatatak Shirika karanka?	¿Qué le dará Shiri?
Imatatak payka rurakrin?	¿Qué es lo que va a hacer él?

2. Finalmente, en el entorno del mismo tiempo se presenta los **días de la semana**,

haciendo una relación respecto a lo que cada niño hace en su diario vivir, ejemplo:

Waychu punchapika armankapak risha,
El día sábado iré a bañarme.

Awaki punchapika yachana wasiman rinki.
El día lunes irás a la escuela.

Así tenemos los días:

Waychu	Sábado
Inti	Domingo
Awaki	Lunes
Wanra	Martes
Chillay	Miércoles
Kullka	Jueves
Chaska	Viernes.

Otras palabras referentes al tiempo son las siguientes:

kayapa kaya	pasado mañana.
Kayna wata	el año anterior.
Kaya wata	el año que viene.

Meses:

Kulla	Enero
Panchi	Febrero
Pawkar	Marzo
Ayriwa	Abril
Aymuray	Mayo
Raymi	Junio
Sitwa	Julio
Karwa	Agosto

Kuski	Septiembre
Wayru	Octubre
Sasi	Noviembre
Kamay	Diciembre.

Lección 5.5

Imatapash Ñawpa Ruranamanta.

En esta lección se presenta una partícula que prioriza o expresa perduración de una determinada acción.

1. **-rak**, es una partícula que indica precedencia, prioridad, mayor importancia de algo o alguien. Se la traduce como: Primero, primeramente, antes, aún, todavía, incluso.

Ejemplo:

Ñukaka wasiman risharakmi(FuturoSimple)

Primero debo irme a casa

Kanpa taytakuka purinrakchu?

Tu padrecito todavía camina?

Tantata mikukrinir**ak**mi

Primero voy a comer el pan.

-rak es una partícula que va inmediatamente después de la terminación de la persona gramatical. Anotando una vez más que la partícula que identifica el tiempo va antes de la terminación de las personas gramaticales, ejemplo:

1 2 3 4 5

Miku ku nki rak mi. Todavía estas comiendo

Donde: 1 denota raíz del verbo, 2 el tiempo, 3 la persona gramatical, 4 la partícula en cuestión y 5 enfatiza la afirmación. Recuerde que no todos los tiempos tienen los numerales 2 y 3 separados, en ese caso se fusiona en uno solo y el orden permanece exactamente igual.

a. -rak, también se utiliza con la forma infinitiva(terminados en -na). En este caso va inmediatamente después de la forma infinitiva -na y a continuación la enfática -mi. Finaliza la oración con el verbo auxiliar kana terminado en la respectiva persona gramatical.

Ejemplo:

Kanka mikunar**ak**mi Kanki, Tú todavía debes comer

b. -rak junto a los sustantivos, indica prioridad entre ellos(sustantivos).

Ejemplo:

Ñuka ñañaaka mana mikukunchu, paypa kusarakmi mikukun.

Mi hermana no está comiendo, su marido primero está comiendo.

(en primer lugar, como si tuviera mayor importancia)

Observamos que -rak va después del sustantivo, en caso de que existan plurales, diminutivos y otros, podemos decir que: -rak va después de las formas plurales y/o diminutivas, y antes de las partículas clasificadas como finales(-mi, ka), ejemplos:

wawa kuna **rak** mi Los niño(a)s primero o todavía son niños

Wawa ku kuna **rak** mi Los niñitos primeros o todavía son niños

c. -rak junto a los pronombres personales indica prioridad entre los sujetos de la oración. Igual que en el caso de los sustantivos, en general. -rak va antes de las

partículas finales y después de las formas plurales y/o diminutivos, ejemplo:

Ñukar**ak**mi rimasha, yo hablaré primero.

d. -rak en adverbios y adjetivos es igual que en los sustantivos y pronombres, ejemplo:

Juanaka manar**ak** wasita hichunchu.

Juana aún no abandona su casa.

Chay payar**ak**mi rimakun.

Esa vieja primero está hablando.

Finalmente se presenta las formas interrogativas con la partícula -rak, a las que se presenta una respuesta combinada entre forma corta y completa (una oración afirmativa), ejemplo:

Sayrika mikukunrakchu? Ari, payka mikukunrakmi.

Sayri todavía esta comiendo? Sí, él todavía está comiendo.

Otra forma interrogativa se forma mediante la palabra Ña. Recuerde que todas las formas interrogativas formadas sin las palabras interrogativas llevan la partícula interrogativa -chu, ejemplo:

Ñachu Kurika armashka? Mana, payka **manarak** armashkachu.

¿Kuri ya está bañado? No, él todavía no se ha bañado.

NIVEL 6

Lección. 6.1

Kachachik.

En este nivel básicamente se estudiará las formas imperativas, estas formas como se sabe indican orden o mandato, la misma función cumplen en kichwa y existen terminaciones diferentes para cada una de las personas gramaticales. Para una apreciación en detalle, se recurre a conjuarla:

Kan kamupi	killka	y,	Tú, escribe en el libro.
Pay killakana pirkapi	killka	chun,	El, que escriban en el pizarrón
Ñukanchik pankapi	killka	shun,	Nosotros, escribamos en la hoja
Kankuna pankapi	killka	ychik,	Vosotros, escribid en las hojas
Paykuna pankapi	killka	chunkuna.	Ellos, que escriban en las hojas

A veces suele agregarse a la primera persona del plural -shun la partícula -chik para indicar la inclusión de todos los presentes. Ejemplo:

rishun vamos **rishunchik** vámonos.

De las formas listadas la más usada es la tercera persona del singular: mikuy = cóme, kallpay = corre. Recuerde que se está tratando en el ámbito imperativo, no confunda con la forma infinitiva abstracta del verbo, su diferencia está en el contexto referido, Ejemplo:

Kuri micuy Kuri, cóme.
Kay micuyka allimi Esta comida es buena.

En esta lección también se presenta la referencia al tiempo mediante las unidades de medida, para ello se aprovecha de una escena escolar, donde el niño desayuna, va a la

escuela, asiste a clases y luego retorna a su casa; en este contexto se refiere a las horas en cada momento presentado, todo esto en la forma imperativa. Ejemplo:

Yachana wasika kanchis **saylla** kimsa chunka **chinillawanmi** yaykun.

La escuela entra a las siete horas y treinta minutos.

Utka mikuy.

Come pronto.

De manera que las referencias al tiempo se definen como:

saylla hora,
chinilla minuto,
chinillaku segundo.

Lección 6.2

Imashina Tapuchinamanta.

En esta lección se enfatiza las formas del imperativo y se presenta diferentes modalidades de preguntar algo.

1. Imperativo, observe una vez más las formas del imperativo y analice el contexto presentado: los personajes, actitudes, objetos que componen el escenario.

2. Formas indagatorias,

a. -shi , es una partícula que indica duda o suposición, se clasifica como partículas finales, ya que va al finalizar de la palabra sea cual sea éste.

Se utiliza en :

Frases afirmativas:

Sustantivos: Kay llaktashi sumakpacha kan.
Este pueblo dizque(suposición) es hermoso

Junto a las interrogativas.

Pi: Pishi punkupi chapakun?.
¿Quién será el que está espiando en la puerta.?

May: Maymanshi Juanaca rin?.
¿A donde se irá Juana.?

Ima: Imashi?
¿Que será.?

Mashna: Mashnatakshi mañanka?
¿Cuánto pedirá?.

La partícula -shi generalmente va junto a:

Pronombres: Payshi katukun?
¿El dizque está vendiendo?

Adjetivos: Chay allkuka yanashi.
Ese perro dizque es negro

Adverbios: Kunanshi raymiman rishun
¿Ahora dizque nos vamos a la fiesta?

Verbos: Wasiman rishashi.

¿Dizque iré a casa?

b. -chu, esta partícula construye formas interrogativas sin las palabras interrogativas, como se había indicado. Va junto a la palabra sobre la que se tiene duda, sea éste: verbo, adverbio, adjetivo o sustantivos en general. Esta es otra de las partículas clasificadas como finales, ya que es la última partícula luego de una serie de partículas que pueda tener la palabra, ejemplo:

Sisakukunachu urmashka,

Son florcitas las que se han caído?

Kaychu wankar shuti?

Este se llama tambor?

Lección 6.3

Imashina Ima Munayta Nina.

En esta lección mediante la aplicación de varios tiempos se describe la partícula que denota deseos de hacer algo.

-naya, es una partícula verbal y se la traduce por: tener deseos de..., tener ganas de...

Por lo general está unida a la partícula **-chi**, seguida de las respectivas personas conjugadas del verbo. En este caso se entiende que la acción es provocada, por la presencia del causativo **-chi**. Observe las formas conjugadas:

miku	naya	chi	ni	Tengo deseos de comer
puklla	naya	chi	nki	Tengo deseos de jugar
riku	naya	chi	nkuna	Tienen deseos de ver.
ri	naya		n	Tengo deseos de ir. <Va sin -chi>
kallpa	nayachi		rka nki	Tenías ganas de correr, Pasado
kallpa	nayachi		kri nki	Vas a tener ganas de correr. Futuro Próximo

La primera persona del singular puede ir sin la partícula -chi, entonces el deseo es natural, no provocado, ejemplo:

Miku naya **rka**, Me dió hambre.
Miku naya kri **n**, Me va a dar ganas de comer, etc.

De este modo se puede concluir que -naya va inmediatamente después de la raíz del verbo, el resto de partículas que van después de éste siguen la misma lógica descrita en las lecciones anteriores(1.tiempo 2.personas gramaticales)

Lección 6.4

Shinchiyachik shimikukuna.

En esta lección se estudia varias partículas enfáticas; utilizadas como su nombre lo indica solamente para recalcar o resaltar las oraciones afirmativas o negativas.

1.-chari, es una partícula que enfatiza una duda. Va en el elemento gramatical que se desea enfatizar. Se la puede traducir por: tal vez, quizá, acaso, probablemente y también por el futuro: será, no será , etc.

Esta partícula se la utiliza en frases:

Afirmativas: Juanachari shamunka?
¿Es Juana la que vendrá?

Negativas: Juanaka manachari shamunkachu?
¿Es que no vendrá Juana?

Junto a las formas interrogativas con:

PI: Pichari shamunka?
¿Quién realmente (mismo) vendrá?

MAI: Maymanchari Juanaka rinka?
¿A dónde (mismo) irá Juana?

IMA: Imacharipash kayka?
¿Qué también será esto?

MASHNA: Mashnachari kayka kanka?
¿Cuánto mismo será esto?

La partícula -chari va junto a:

Sustantivos: Llamkakkunachari pampapika yapurkakuna.
Tal vez los trabajadores araron en el campo.

Pronombre: Kikinchari kayaka shamunki.
Tal vez Ud. venga mañana.

Adjetivos: Chay wasika pukachari.
¿Efectivamente será roja esa casa?

Adverbios: Kunachari ñukanchikka shamurkanchik.
¿Ahora mismo vendríamos?

Verbos: Kunanka mikushunchari.
Tal vez (probablemente) comamos ahora.

2. -mari, es una partícula enfática que se la utiliza en las frases afirmativas para afirmar

algo con énfasis, generalmente afirma a la palabra que lo lleva. Se la puede traducir por: precisamente, exactamente, mismo.

Ejemplo:

Shinamari kayta rurana kan.

Así es se debe hacer esto.

Esta partícula va junto a:

Sustantivo: Taytakumari unkushka kapan.
Mi padrecito(mismo) está enfermo.

Pronombres: Paymari ñukataka shuyawarka.
Precisamente él me esperó.

Adjetivos: Kay sisaka killumari, mana pukachu.
Esta flor es(exáctamente) amarilla, no es roja.

Adverbios: Chay wasi washapimari payka kawsan.
Precisamente detrás de esa casa vive él.

Verbos: Kay unkushka wawaka hampirinamari kan.
Este niño enfermo **debe** curarse.

Observe que tanto la partícula -chari como la partícula -mari pueden ir en: verbos, adjetivos, adverbios y sustantivos en general. A ambas partículas se las clasifica como finales, ya que como se ve son las que van al final de cualquier secuencia de partículas que tuviere la palabra.

3. -yari, es una partícula que enfatiza una orden o mandato reforzándolo, y dependiendo del contexto a veces puede expresar una súplica o petición a manera de favor.

Esta partícula va inmediatamente después de las personas gramaticales del imperativo: -y, -shun, -ychik. Se la puede traducir por: pues o por favor, ejemplos:

Apita yanuyyari.

Cosina (pues) la colada.

Shamuyari imashpatak piñashka kanki.

Ven por favor, por qué estas enojada(o).

Lección 6.5

Imatapash Kushilla Mañaymanta.

En esta última lección de esta metodología se presenta la forma cortés de solicitar algo y finalmente se enfatiza las partículas tratadas en la lección anterior.

-pa, es una partícula verbal, denota: **cortesía y respeto** con quien se habla, generalmente se la traduce como: **por favor**; para el resto de casos simplemente el tono cortés en español expresa esta cortesía.

Ejemplos: Payka allimi kapan.

El está bien (**tono cortés, respetuoso**).

Kutin nipay

Repita **por favor**.

La partícula **-pa** va junto a los verbos en imperativo y a las otras formas verbales conjugadas en presente, pasado y futuro.

**Notas explicativas de la Metodología de enseñanza del kichwa
MICHAKU**

Riku	pa	rka	Me dio mirando (o revisar, vigilar).	<i>Pasado</i>
Riku	pa	kri n	Me va a dar mirando (o revisar, vigilar).	<i>Futuro</i>
<i>Próximo</i>				
Yanu	pa	sha mi	Le daré cosinando	

Observe que la partícula **-pa** va inmediatamente después de la raíz del verbo sea cual sea el tiempo o la persona gramatical en cuestión. De modo que el orden de las partículas que van a continuación de ésta siguen el orden indicado hasta el momento.

Finalmente se presenta la forma condicional formado: por las partículas **-kpi** en el VerboCausal y **-man** en el VerboEfecto. Ejemplo:

Kan shamuk**pika**(verboCausal) yanuy**manmi**(VerboEfecto),
Si tú vinieras, yo cosinaría.

Pay kuyawak**pika** kushiyay**manmi**,
Si él me amara sería feliz(me alegraría).

Observe que las partículas que forman el condicional van antes de las partículas clasificadas como finales(mi, ka, etc.).

La forma condicional también es posible aplicar al tiempo futuro y pasado, ejemplo:

Kan makawak**pika** mana rishachu, kaypi sakirisha.
Si tú me pegas, no me iré, aquí me quedaré.

Tupak alli haku niwak**pika** rimanmi karkani,
Si Tupak me hubiera dicho vamos de buen modo, me hubiera ido.

Observe que si el VerboEfecto está en futuro, éste no lleva la partícula **-man**, se forman

solamente con la forma negativa de la oración.

El formato general para esta forma es:

... + ...(**verbo**)kpi... +(**verbo**)man... + ...(**verbo**)

Yanushka karpika mikuymanmi karkani.

Si hubiera estado cosinado, hubiera comido.

Otras Partículas.

-laya es una partícula que denota clase , categoría, clasificación de cierto grupo,, así en este caso tenemos: mashikunalaya, se traduce algo así como: como esos amigos, o clase de esos amigos.

Chumpilayakuna, varias clases similares a fajas.

-kwan, es una partícula, es una partícula que denota la realización de una acción, inmediatamente después de la acción que lleva esta partícula:

Ejemplo:

Mama rikwan shamuni, Ven go en cuanto se fue mi mamá.

Chunka saylla nikwan callpamurkani, Vine en cuanto escuché decir las 10 horas.

-pura, es una partícula que denota cooperación, unión, reunión entre elementos que son de la misma categoría. Se la traduce com: '**entre**'.

Ejemplo: Ayllupurakunami llankankuna.

Trabajan **entre** familias.

Esta partícula va junto a:

Sustantivos: wawapura pucllankuna

Juegan entre niños.

Adjetivos: Hatunpura shamukunkuna.

Entre grandes vienen

Pronombres: Paykunapurami kichwata rimakunkuna.

Entre ellos hablan kichwa

En los pronombres -pura va después de la forma plural del pronombre.

-ntin, es una partícula que indica: unión, cooperación, mancomunidad, juntura; puede traducirse por: **con; y; a la vez.**

Ejemplos: Mamaka wawantinmi wasiman chayan.

La madre llega **con** el niño a la casa. (junto a él).

Kusantin warmintinmi wasiman chayan.

El marido y la mujer llegan a la casa(juntos).

-yuk, es una partícula que va junto a los sustantivos para caracterizar y acentuar los rasgos de su significación original.

Se la puede traducir por: "poseedor de ...", "dueño de ..", etc.

Ejemplo:

Alpayukkunaka ashallami kanchik

Somo pocos los poseedores(terratenientes) de tierras.

-mu, es una partícula verbal, que va entre la raíz y la terminación. Con los verbos que indican movimiento, esta partícula especifica la dirección que toma la acción y con los que no indican movimiento, esta partícula especifica que el sujeto vuelven después de haber realizado a acción del verbo principal.

Fundamentalmente esta partícula indica retorno al punto (**espacio temporal**) de origen de la acción verbal del verbo principal.

Ejemplos:

rantimuna: volver de comprar

ricumuna: volver de ver.

apamuna ir a llevar y volver al punto de partida; traer.

Note que la posición de esta partícula es inmediatamente después de la raíz del verbo, sea cual sea el tiempo o persona.

-raya, es una partícula verbal que indica repetición continuada de una misma acción, observe que va inmediatamente a continuación de la raíz del verbo. Y después de -raya puede ir el identificador del tiempo y a continuación la persona gramatical respectiva..

Kallpa **raya** n corretear

ricu **raya** nki vigilar, espiar.

Riku **raya** ku nki Estas vigilando

-karin, es una partícula que se la utiliza para sobrevalorar al sustantivo, al pronombre, al adjetivo, al adverbio o al verbo, a veces con tono de burla, burla, sarcasmo o ironía.

Se la puede traducir por: ‘al menos’, ‘ni siquiera’, ‘peor’.

Ejemplos:

Sustantivos: Tantakaran chawami kashka.

El pan al menos ha estado crudo.

Pronombres: Paykari aparinata mana ushanchu.

El ni siquiera puede cargar.

Adjetivos: Hatunkarin shinchimi.

El grande al menos es fuerte.

Adverbios: kunankarin sinchitami tamyanka.

Ahora al menos lloverá fuertísimo.

Verbos: Wakrata yupanakaran, pantachinllami.

Peor contar el ganado, uno se equivoca fácilmente

Yarin, se le considera como una contracción de la palabra yuyana(pensar, creer), se la traduce como: *parece ser, creo*. Se utiliza para expresar algo del que no se está seguro.

Paymi yarin chishipashmi shamurka, El creo que es, en la tarde también vino.